

---

# FRANCESCA LEOTTA

---

Latina, Italien • +393201162930 • [francesca.leotta13@gmail.com](mailto:francesca.leotta13@gmail.com)

[in linkedin.com/in/francesca-leotta](https://www.linkedin.com/in/francesca-leotta)



---

## Arbeitserfahrungen

---

- 09/2017 - Heute Übersetzerin  
*CELA - Connecting Emerging Literary Artists*  
Literarische Übersetzungen Portugiesisch>Italienisch im Rahmen des europäischen Projektes CELA als Mitglied der italienischen Teams.
- 10/2017 - 05/2018 Fremdsprachassistentin für Italienisch  
*Landesschulrat für Burgenland, Verwendungsort Neusiedl am See (Österreich)*  
Italienischunterricht in der Oberstufe mit Schülern von 14 bis 19 Jahren im Gymnasium Neusiedl und im Pannoneum Neusiedl am See (Höhere Lehranstalt für Tourismus und Wirtschaft).
- 10/2017 - Kursleiterin für Italienisch  
*Volkshochschule Neusiedl am See (Österreich)*  
Italienisch Anfängerunterricht für Erwachsene mit Muttersprache Deutsch.
- 04/2017 - 09/2017 Angestellte (Freiwilliger Zivildienst)  
*Universität Pisa (Italien)*  
Assistentin im Büro für Internationale Beziehungen der Fakultät für Philologie und Literatur.
  - Verwaltung der Kontakte mit Partneruniversitäten;
  - Ausarbeitung einer Datenbank für Outgoing Studenten;
  - Eventmanagement für studentische Empfangs- und Informationsveranstaltungen;
  - Unterstützung für abreisende und zurückkehrende Studenten.
- 09/2016 - 11/2016 Studentische Mitarbeiterin  
*Universität Pisa (Italien)*
  - Studenten Service Center der Universität;
  - Abteilung des Studentensekretariats für neue Studenten und Helpdesk;
  - Jährlicher Tag der offenen Tür für Schüler der Oberstufe.
- 02/2016 - 07/2016 Praktikantin - Übersetzerin, Lehrerin  
*Universität Coimbra (Portugal)*  
Praktikum innerhalb des Projekts Erasmus + auf der Fakultät für moderne Sprachen.
  - Unterstützung für Studenten aller Stufen als italienische Muttersprachlerin;
  - Übersetzung von essayistischen und technischen Materialien Portugiesisch>Italienisch und umgekehrt;
  - Organisation von Konferenzen und kulturellen Veranstaltungen im Italienischen Institut;
  - Vorlesungen im Laufe des Bachelorkurses "Geschichte der Italienischen Sprache".
- 03/2016 - 12/2016 Proof-reader  
*Linguee G.m.b.H*  
Home-Based Online Dictionary Program zur Überprüfung, bzw. Korrekturlesen und Übersetzung von Lemmata Paaren Englisch>Italienisch, im Hinblick auf die Ergänzung des Online Wörterbuches.
- 10/2015 - 11/2015 Praktikantin  
*Pisa Book Festival*
  - Werbekampagne;

- Verwaltung einiger Ereignisse wie Buchpräsentationen, Interviews und Lesungen;
- Unterstützung für den niederländischen Verlag "Wintertuin".

03/2015 - 07/2015

Assistentin - Übersetzerin

*Büro für Internationale Beziehungen der Universität Pisa (Italien)*

- Unterstützung des Austauschprojekts für brasilianische Universitäten "Wissenschaft ohne Grenzen";
- Übersetzung Italienisch>Portugiesisch des Abschnittes "Internationalisierung" der Universität Website;
- Organisation der Veranstaltung mit dem brasilianischen Botschafter und des Welcome Day für neue Studenten.

---

## Ausbildung

---

2014 - 2017

Masterstudiengang Literarische und Essayistische Übersetzungswissenschaft

*Universität Pisa (Italien)*

Magisterarbeit in Deutsche Literatur: Italienische Übersetzung des Theaterstückes "Szenen der Freiheit" von Jan Friedrich, der in November 2017 von der Theatergesellschaft Nuovo Teatro delle Comedie in Livorno uraufgeführt wurde.

2012 - 2013

Erasmus

*Johannes Gutenberg Universität Mainz (Deutschland)*

2011 - 2014

Bachelorstudiengang Moderne Fremdsprachen und Literaturen

*Universität Bologna (Italien)*

---

## Fähigkeiten

---

Fremdsprachen

- Muttersprache Italienisch
- Deutsch B2
- Portugiesisch C1
- Englisch C1 (CAE Esol)
- Französisch B1 (Delf)

Kommunikative Fähigkeiten

Ausgeprägte Teamfähigkeit und soziale Kompetenz für kooperatives Arbeiten in multikultureller und mehrsprachiger Umgebung.

Organisations- und Führungstalent

Ausgezeichnete organisatorische Fähigkeiten, pünktlich und zuverlässig, sowohl bei der selbstständigen Abwicklung von Projekten wie auch als kooperatives Teammitglied; zielorientiert, motiviert und neugierig.

Digitale Fähigkeiten

- MS Office, wichtigste soziale Netzwerke, Slack, WordPress.
- Zertifikat SDL Studio Trados 2014.

---

## Freiwillige Arbeit und Interessen

---

- Nachhilfelehrerin beim Kinderhort Projekt "Il granello di senape doposcuola", Bologna (Italien).
- Italienischlehrerin für Erwachsene Ausländer und Asylbewerber, SMS Biblio Stadtbibliothek Pisa (Italien).
- Libera, Associazioni, Nomi e Numeri contro le mafie.
- Hauptinteressen: Lesen, Reisen, Schwimmen und Trekking.